

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 26:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz stało się, że gdy tylko Jeremiasz przestał mówić to wszystko, co JAHWE polecił mu przekazać całemu ludowi, schwytali go kapłani i prorocy, i cały lud, mówiąc: Musisz umrzeć! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ledwie jednak Jeremiasz zdążył przekazać to wszystko, co JAHWE polecił mu przekazać całemu ludowi, kapłani, prorocy oraz cały lud rzucili się na niego, krzycząc: Musisz umrzeć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Jeremiasz skończył mówić wszystko, co JAHWE mu nakazał powiedzieć całemu ludowi, pojmali go ci kapłani i prorocy oraz cały lud, mówiąc: Musisz umrzeć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A skoro przestał Jeremiasz mówić wszystko, co mu był rozkazał Pan mówić wszystkiemu ludowi, pojmali go oni kapłani i prorocy, i wszystek on lud mówiąc: Śmiercią umrzesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy dokończył Jeremiasz mówić wszystko, co mu był JAHWE rozkazał, aby mówił do wszęgo ludu, poimali go kapłani i prorocy, i wszytek lud mówiąc: Śmiercią niech umrze!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś Jeremiasz skończył mówić wszystko to, co mu Pan nakazał głosić całemu ludowi, prorocy i cały lud pochwycili go, mówiąc: Musisz umrzeć!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ledwie Jeremiasz przestał mówić to wszystko, co mu polecił Pan powiedzieć do całego ludu, kapłani i prorocy i cały lud pochwycili go, wołając: Musisz umrzeć!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W chwili, gdy Jeremiasz skończył mówić wszystko to, co JAHWE polecił powiedzieć całemu ludowi, kapłani i prorocy wraz z całym ludem pojmali go, mówiąc: Musisz umrzeć!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy Jeremiasz skończył mówić wszystko, co JAHWE polecił mu oznajmić całemu ludowi, kapłani, prorocy i cały lud pojmali go, wołając: „Sam skazałeś się na śmierć!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy Jeremiasz skończył głosić to wszystko, co mu Jahwe nakazał oznajmić całemu ludowi, kapłani, prorocy i cały lud pojmali go, mówiąc: - Zostaniesz stracony!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося як Єремія перестав говорити все, що йому заповів Господь сказати всьому народові, і схопили його священики і фальшиві пророки і ввесь нарід, кажучи: Хай смертю помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i zaledwie Jeremiasz przestał wygłaszać wszystko, co mu WIEKUISTY polecił wygłosić wobec całego ludu kapłani, prorocy i cały lud go pochwycili, wołając: Zginiesz śmiercią!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy zaś Jeremiasz skończył mówić wszystko, co mu JAHWE nakazał oznajmić całemu ludowi, wówczas

¹⁾ <x>90 14:44</x>; <x>110 2:37</x>

			kapłani i prorocy oraz cały lud pochwycili go, mówiąc: "Niechybnie umrzesz.
--	--	--	--